

# ENVIAMOS VOLUNTÁRIOS PARA DIVERSAS ATIVIDADES!

Na Associação de Intercâmbio Internacional da Província de Kagawa decidiu criar-se um sistema de envio de voluntários interpretes e outros tipos de voluntários para ajudar aqueles estrangeiros que vivem aqui nesta província e que apresentam dificuldade com a língua japonesa, e para promover entre os habitantes da província uma melhor compreensão internacional.

Esperamos que todos aqueles que tenham alguma relação com os estrangeiros que vivem aqui nesta província utilizem positivamente este sistema, como os órgãos responsáveis pelo ensinamento nas escolas, os centros de assistência médica, os órgãos de saúde e bem estar social.

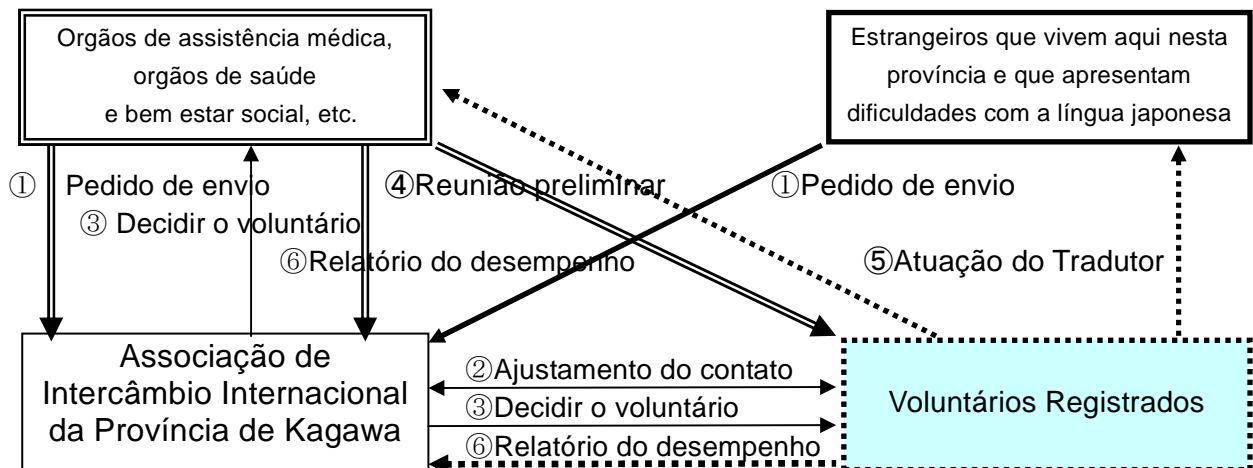


## 1. Quais os tipos de voluntariados?

Tipo	Atividade
①Voluntário para a tradução da língua japonesa	Suporte voluntário aos estrangeiros que vivem aqui nesta província mas que apresentam dificuldade na conversação e interpretação da língua japonesa ao se utilizarem dos serviços dos órgãos de assistência médica, dos órgãos de saúde e bem estar social, etc.
②Voluntário para o ensinamento do idioma japonês	Suporte voluntário voltado aos estrangeiros que vivem nesta província e apresentam dificuldades com a língua japonesa, ensinando-lhes o japonês básico necessário para o dia-a-dia.
③Voluntário para o entendimento da cultura japonesa	Suporte voluntário voltado aos estrangeiros que vivem nesta província e apresentam interesse em se aprofundar no entendimento mútuo através da culinária, cerimônia do chá, danças típicas, esportes, etc.
④Voluntário para o entendimento Internacional	Realização da difusão da educação do entendimento internacional e da convivência com os estrangeiros através de apresentações de pessoas estrangeiras ou que participaram de experiências de ajuda internacional ou fizeram estudos no estrangeiro ou através do ensino da língua, etc., nas instituições de ensino escolar.

## 2. Etapas para o envio de voluntários

(no caso de um voluntário para a tradução da língua japonesa)



## 3. Requisitos específicos para o envio

- (1) Não requisite os voluntários para exercer atividades que não sejam adequadas, como nos casos em que sejam requeridos um alto nível de conhecimento técnico específico; ou em casos perigosos, ou que tenham um alto risco de contágio, ou cujo principal objetivo da atividade seja o de fins lucrativos, ou que não se adequem as atividades do voluntariado.
- (2) Se o conteúdo da atividade do voluntário solicitado não se ajustar aos especificados em (1), o pedido de envio será recusado.
- (3) A responsabilidade médica, juridical, etc., sobre a conduta das atividades do voluntário correrão por conta daquele que fez o pedido do envio.
- (4) Os honorários e custos de transportes serão pagos por quem fez o pedido dos serviços do voluntário.
- (5) O honorário será de ¥1000 a hora. E o custo de transporte será o valor real. (Caso use carro particular será calculado a ¥200 para cada 10 km percorridos).

## 4. Para realizar o pedido de envio de voluntário

Será necessário apresentar o pedido até um mês antes da data em que será requisitado o trabalho voluntário (1. Até três dias antes no caso de voluntários interpretes do item ①).

Para esta solicitação, complete os dados na folha anexada "Solicitação de envio de voluntário", especificando o conteúdo da atividade para o voluntário requerido e a envie por E-mail, Fax ou pelo correio à **Associação de Intercâmbio Internacional da Província de Kagawa (tel 087-837-5908)**. O formulário de solicitação pode ser baixado através do site da Associação (<http://www.i-pal.or.jp>)

Endereço: 〒760-0017 Takamatsushi 1-11-63 I-PAL Kagawa  
**Associação de Intercâmbio Internacional da Província de Kagawa**

a/c 「Setor Responsável pelo Envio de Voluntários」

E-mail: [toroku@i-pal.or.jp](mailto:toroku@i-pal.or.jp) FAX: 087-837-5903

**<Estamos recrutando pessoas que possam atuar como voluntários em várias áreas como traduções, etc. >**

- Para participar das atividades voluntárias é necessário registrar-se com antecedência. (Para o registro, é necessário que participe de um curso de treinamento. Este treinamento está previsto para realizar-se uma vez ao ano, previsto para o mês de junho).
- Preencha o formulário de registro (adquira-o em I-PAL Kagawa ou baixe-o através do site da home page (<http://www.i-pal.or.jp>) e envie-o ao endereço acima citado).

**FORMULÁRIO DE SOLICITAÇÃO DE PEDIDO DE ENVIO DE VOLUNTÁRIO**

Ano 20    mes    dia

Ao diretor da Associação de Intercâmbio Internacional da Província de Kagawa

●Aceita as condições abaixo apresentadas, antes de realizar a solicitação?    sim    não

- ① Não contrate os voluntários para atividades que não sejam adequadas como nos casos em que sejam requeridos um alto nível de conhecimento técnico específico; ou em casos perigosos ou que tenham um alto risco de contágio; ou cujo principal objetivo da atividade seja o de fins lucrativos; ou que não se adequem as atividades do voluntariado.
- ② Responsabilidade médica, jurídica, etc., sobre a conduta das atividades do voluntário correrão por conta daquele que fez o pedido do envio.
- ③ Os honorários e custos de transportes serão pagos por quem fez o pedido dos serviços do voluntário.

Nome da organização (ou nome particular)	*Caso seja uma solicitação particular, escreva o nome completo neste espaço
Nome e cargo do representante	*Caso seja uma solicitação particular, não é necessário preencher este espaço (cargo que desempenha) (nome completo)
Nome do responsável	* Caso seja uma solicitação particular, não é necessário preencher este espaço.
Contato	(telefone) (FAX) (E-mail)
Tipo e quantidade de voluntário que deseja	<input type="checkbox"/> Voluntário Interpretre (idioma :                      ) (nº necessário de voluntários:            pessoas) <input type="checkbox"/> Voluntário para o entendimento do idioma japonês (nº necessário de voluntários:            pessoas) <input type="checkbox"/> Voluntário para o entendimento da cultura japonesa (nº necessário de voluntários:            pessoas) <input type="checkbox"/> Voluntário para o entendimento internacional (nº necessário de voluntários:            pessoas)
Data, horário e duração do requerimento	*Se deseja o requerimento para vários dias ou um por um longo período, favor anexar toda a agenda. Ano ____ Mês ____ Dia ____ (____) Horário: das ____ : ____ as ____ : ____ Ano ____ Mês ____ Dia ____ (____) Horário: das ____ : ____ as ____ : ____ Ano ____ Mês ____ Dia ____ (____) Horário: das ____ : ____ as ____ : ____
Local de Envio	*Não se esqueça de anexar um mapa. (Nome do local) (Endereço do local) (Estação mais próxima) (Nº de telefone)
Conteúdo das atividades dos voluntários	Requer um alto nível de conhecimento técnico? <input type="checkbox"/> sim <input type="checkbox"/> não Existe risco de doença infecciosa ou algum dano? <input type="checkbox"/> sim <input type="checkbox"/> não A atividade tem fins lucrativos ? <input type="checkbox"/> sim <input type="checkbox"/> não
	(Conteúdo da atividade)   (outras observações que gostaria de mencionar)

# Halina at Magpatala sa Pagiging *Interpreter* At Iba Pang *Volunteer*

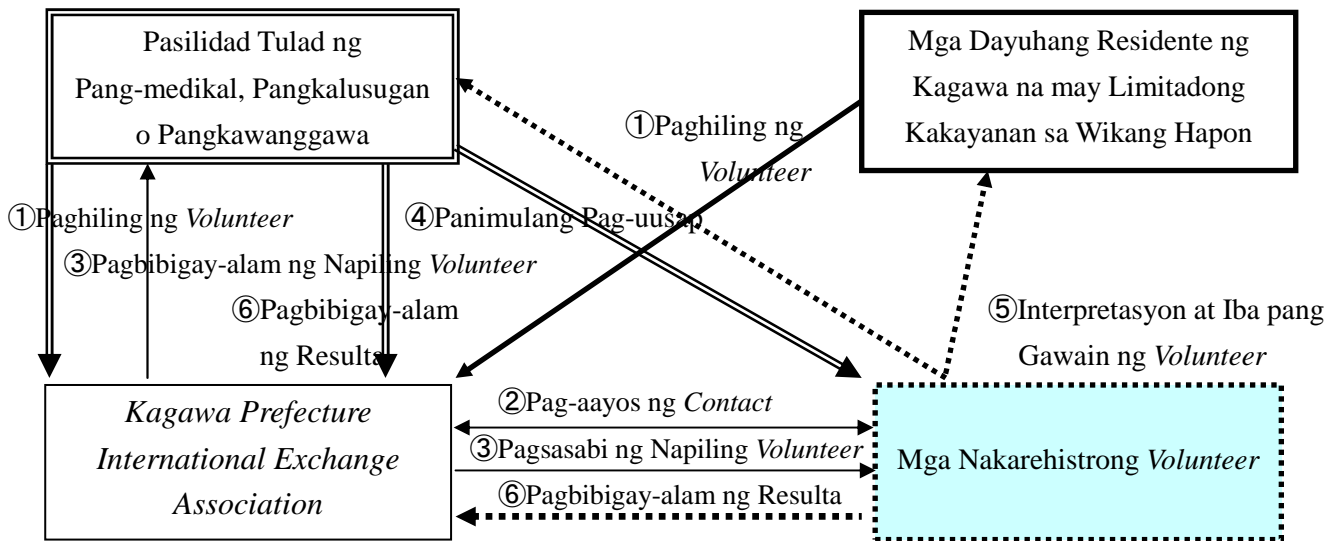
Ang *Kagawa International Exchange Association* (I-PAL) ay nagbuo ng sistema ng pagtatalaga ng mga *volunteer* tulad halimbawa ng tagapagsalin (*interpreter*) upang suportahan ang mga dayuhang residente na may limitadong kakayanan sa wikang Hapon, at gayundin upang mapaunlad ang kaalaman tungkol sa ibang bansa ng mga residenteng Hapon sa Kagawa. Nangangalap kami ng mga *volunteer*, halina kayo at magpatala!



## 1. Ano ang Pwedeng Gawin ng Isang *Volunteer*?

Uri	Mga Gawain
1. <b>Tagapagsalin</b> ( <i>Interpreter</i> )	Suportahan ang dayuhang residente na may limitadong kakayanan sa wikang Hapon kung sakaling pupunta sila sa mga pasilidad tulad ng ospital o institusyon na pangkalusugan at pangkawanggawa upang magsilbing tagapagsalin nito.
2. <b>Tagapagturo ng Wikang Hapon</b> ( <i>Japanese Instructor</i> )	Suportahan ang dayuhang residente na may limitadong kakayanan sa wikang Hapon sa pamamagitan ng pagtuturo sa kanila ng mga salita na kailangan sa araw-araw na pamumuhay.
3. <b>Tagapagturo ng Kulturang Hapon</b> ( <i>Japanese Cultural Instructor</i> )	Suportahan ang dayuhang residente sa pamamagitan ng pagtuturo sa kanila ng mga kaugalian at kulturang Hapon tulad ng pagluluto, <i>tea ceremony</i> , tradisyunal na sayaw, <i>sports</i> at iba pa.
4. <b>International Speaker</b>	Bilang isang dayuhang residente o mga Hapon na may karanasang mag-aral o tumigil sa ibang bansa, pinapaunlad ng <i>international speaker</i> ang kaalaman ng mga Hapon tungkol sa ibang bansa sa pamamagitan ng pagsasalita tungkol dito sa mga lugar tulad ng paaralan at iba pa.

## 2. Sistema ng Pagtatalaga ng *Volunteer* (Sa Kaso ng Tagapagsalin)



## 3. Detalye ng Kundisyon Hinggil sa Gawaing *Volunteer*

1. Ang *volunteer* ay hindi dapat gumawa ng serbisyong nangangailangan ng kaalaman ng isang dalubhasa, o kaya ay makapagdudulot ng kapahamakan o sakit, mga gawaing pang-negosyo, at iba pang gawaing di karapat-dapat para sa isang *volunteer*.
2. Ang kompensasyon at pamasaha ay babayaran ng tao o organisasyon tulad ng pasilidad na pang-medikal at iba pa, na humiling ng serbisyo ng *volunteer*.
3. Ang kompensasyon ng *volunteer* ay 1,000 yen kada-oras, at ang bayad sa pamasaha ay ang hustong halaga na nagastos para rito. (Kung sakaling ginamit ng *volunteer* ang sariling sasakyan, ang bayad sa pamasaha ay nagkakahalaga ng 200 yen sa bawat 10 kilometro na tinakbo nito.)
4. Kung sakaling maaksidente ang isang *volunteer* sa oras ng pagsasagawa ng iniatas na serbsiyo, siya ay pananagutan ng sistema ng *insurance* ng *I-PAL Kagawa*.
5. Iniaatas sa tao o organisasyon na humiling ng serbisyo ng isang *volunteer* ang responsibilidad hinggil sa pagbabayad sa ospital o anumang kinakailangang multa ayon sa batas kung sakali mang mangyari ito habang isinasagawa ang serbisyo ng itinalagang *volunteer*.
6. Sa panahon ng likas na kapahamakan, sakuna o iba pang emerhensiya sa prepektura, ang mga nakatalang impormasyon ay maaaring ibahagi sa awtoridad ng prepektura, syudad at bayan, na deretsang hihiling ng inyong serbisyo bilang tagapagsalin kung sakaling may napahamak na dayuhang residente o sa iba pang sitwasyong katulad nito.

## 4. Paano Sumali sa Gawaing *Volunteer*?

Para makasali sa gawaing *volunteer*, **kinakailangan munang magpatala** para rito. (Sa pagpapatala, kinakailangang kumuha ng pagsasanay na ipapaliwanag sa inyo sa susunod na mga araw.) Para makapagpatala, sulatan ng mga hinihiling na impormasyon ang “*Application Form* Para sa Pagpapatala na Maging *Interpreter* o Iba Pang *Volunteer*”, at ipadala sa pamamagitan ng *e-mail*, *fax*, or *mail* sa **Kagawa Prefecture International Exchange Association (087-837-5908)**.

Kagawa Prefecture International Exchange Association “Volunteer Dispatch Project”

**ADDRESS:** 〒760-0017 Takamatsu City, Bancho, 1 Chome, 11-63 IPAL Kagawa

**E-Mail:** [toroku@i-pal.or.jp](mailto:toroku@i-pal.or.jp)

**FAX:** 087-837-5903

## APPLICATION FORM PARA SA PAGPAPATALA NA MAGING INTERPRETER O IBA PANG VOLUNTEER (Estado ng Pagpapatala Bago Pagpapatuloy)

Petsa: \_\_\_\_\_

### Para sa Director ng Kagawa Prefecture International Exchange Association (I-PAL)

**•Bago mag-apply para sa pagpapatala, sumasang-ayon ka ba sa mga sumusunod na kundisyon?  oo  hindi**

1. Kinakailangang sumailalim ang nakatalang *volunteer* sa pagsasanay na ipapatupad ng I-PAL. Gayundin, ang mga nakatalang impormasyon (maliban sa pangalan, kasarian, edad, tirahan, numero ng telepono, at mga dating nakatalang impormasyon) ay magiging kaalamang pampubliko para sa ordinaryong paggamit nito.
2. Tutuparin ng *volunteer* ang gawain sa abot ng makakaya kung sakaling hilingin ng I-PAL ang serbisyo nito.
3. Kung itatalaga, kailangang sundin ng *volunteer* ang alituntuning napag-alaman bago italaga, at lubos niyang protektahan ang hindi pagkalat ng mga impormasyong nakalap sa pagsasagawa ng serbisyo. Gayundin, ang *volunteer* ay hindi dapat gumawa ng serbisyong nangangailangan ng kaalaman ng isang dalubhasa, o kaya ay makapagdudulot ng kapahamakan o sakit, mga gawaing pang-negosyo, at iba pang gawaing di karapat-dapat para sa isang *volunteer*.
4. Ang kompensasyon at pamasaha ng *volunteer* ay babayaran ng tao o organisasyon na humiling ng serbisyo nito.
5. Sa panahon ng likas na kapahamakan, sakuna o iba pang emerhensiya sa prepektura, ang mga nakatalang impormasyon ay maaaring ibahagi sa awtoridad ng prepektura, syudad at bayan, na deretsang hihiling ng inyong serbisyo bilang tagapagsalin kung sakaling may napahamak na dayuhang residente o sa iba pang sitwasyong katulad nito.

Katakana			Nationalidad	Kasarian	Edad		
Buong Pangalan	(Apelyido)	(Pangalan)		<input type="checkbox"/> Lalaki <input type="checkbox"/> Babae	taon		
Address	〒			Pinakamalapit na Istasyon			
Contact (Kailangan ang numero ng telepono)	Telepono : (bahay) _____ (cell) _____						
	FAX : ( ) _____						
	E-mail : (computer) _____						
	E-mail : (cell) _____						
Nais na Araw at Oras	Lunes	Martes	Miyerkoles	Huwebes	Biyernes	Sabado	Linggo/ Holiday
	<input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi	<input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi	<input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi	<input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi	<input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi	<input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi	<input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi
	(Iba pang kundisyon na hindi nakasaad sa itaas )					Trabaho	
						<input type="checkbox"/> Full-time <input type="checkbox"/> Part-time <input type="checkbox"/> Wala <input type="checkbox"/> Estudyante	
Gawain ng Volunteer (Pwedeng lagyan ng check ang kahit ilan)	<input type="checkbox"/> Tagapagsalin      Linguwahe : (      ) • (      ) • (      ) (→ Sulatan din ang Form 1- ①) <input type="checkbox"/> Tagapagturo ng Wikang Hapon (→ Sulatan din ang Form 1- ②) <input type="checkbox"/> Tagapagturo ng Kulturang Hapon (→ Sulatan din ang Form 1- ③) <input type="checkbox"/> International Speaker (→ Sulatan din ang Form 1- ③)						
* Para Lang sa Gamit ng I-PAL							

Petsa: \_\_\_\_\_

**MGA KATANUNGAN HINGGIL SA APLIKASYON NG PAGPAPATALA  
PARA MAGING VOLUNTEER NA TAGAPAGSALIN**

- \* Ayon sa kasagutan sa mga tanong dito, at pagkatapos maabot ang mga kundisyon at kinakailangan para sa pagiging *volunteer*, hihilingin ang pagtatalaga na may prioridad sa mga regular na nakatalang *volunteer*.
- \* Kung sakaling may pagbabago sa mga sumusunod na impormasyon, ipagbigay-alam kaagad ito sa I-PAL.

Katakana		Nacionalidad	Kasarian	Edad
Buong Pangalan	(Apelyido) _____ (Pangalan) _____		<input type="checkbox"/> Lalaki <input type="checkbox"/> Babae	taon _____
1. Linguwahe ng Tagapagsalin	1. Linguwahe _____ (Ito ba ay sariling wika? <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi) (Kwalipikasyon at sertipikasyon hinggil sa linguwahe at iba pa) * Para sa nagsasalita ng Ingles, isulat ang iskor sa TOEIC o iba pang pagsusulit tungkol dito (kung meron) * Kung ang sariling wika ay hindi Hapon, isulat ang kwalipikasyon sa wikang Hapon.  (Bilang ng taon na namalagi sa ibang bansa, karanasan bilang tagapagsalin at iba pa)			
	2. Linguwahe _____ (Ito ba ay sariling wika? <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi) (Kwalipikasyon at sertipikasyon hinggil sa linguwahe at iba pa) * Para sa nagsasalita ng Ingles, isulat ang iskor sa TOEIC o iba pang pagsusulit tungkol dito (kung meron). * Kung ang sariling wika ay hindi Hapon, isulat ang kwalipikasyon sa wikang Hapon.  (Bilang ng taon na namalagi sa ibang bansa, karanasan bilang tagapagsalin at iba pa)			
2. Personal na Karanasan	(Medikal, Pinag-aralan, Pagtuturo, Pangkawanggawa, at Iba Pang mga Karanasan o Pagsasanay)			
3. Iba Pang Tanong	Pwede ka bang maging tagapagsalin sa mga pasilidad na pang-medikal (ospital at iba pa) <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi  Pwede ka bang maging tagapagsalin sa oras ng kapahamakan o emerhensiya (halimbawa: pagbibigay ng impormasyon sa mga biktima nito at iba pa)? Pwede ka bang magsalin ng mga materyal na gamit sa paaralan (halimbawa: mga komunikasyon ng eskwelahan/kindergarten)? <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi			
* Para Lang sa Gamit ng I-PAL				

Petsa: \_\_\_\_\_

**MGA KATANUNGAN HINGGIL SA APLIKASYON NG PAGPAPATALA  
PARA MAGING VOLUNTEER NA TAGAPAGTURO NG WIKANG HAPON**

- \* Ayon sa kasagutan sa mga tanong dito, at pagkatapos maabot ang mga kundisyon at kinakailangan para sa pagiging *volunteer*, hihilingin ang pagtatalaga na may prioridad sa mga regular na nakatalang *volunteer*.
- \* Kung sakaling may pagbabago sa mga sumusunod na impormasyon, ipagbigay-alam kaagad ito sa I-PAL.

Katakana		Nationalidad	Kasarian	Edad
Buong Pangalan	(Apelyido) _____ (Pangalan) _____		<input type="checkbox"/> Lalaki <input type="checkbox"/> Babae	taon _____
1. Karanasan sa Pag-aaral ng Hapon	Saan ka nag-aral ng wikang Hapon? (Bilugan ang mga angkop na kasagutan) 1. <i>Volunteer</i> na Kurso ng Wikang Hapon sa I-PAL      4. Unibersidad 2. <i>Volunteer</i> na Kurso ng Wikang Hapon (Pribado)      5. Mga Kurso ng Pagsasanay ng Gobyerno 3. <i>Correspondence</i> na Kurso      6. Iba pa ( _____ )			
2. Karanasan sa Pagtuturo ng Hapon	May karanasan ka ba sa pagtuturo ng Hapon? (kasama ang pribadong karansan) <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi			
	Kung "Oo", ipaliwanag ito.			
	Saan ( lugar • pangalan ng organisasyon • bansa, at iba pa)	Tinuruan • Bilang ng Estudyante	Tagal ( <i>Period</i> )	
Isulat ang mga ginamit na materyales sa pagtuturo.				
• _____ • • _____ • • _____ •				
3. Tanong Hinggil sa Pagtatalaga	Pwede ka bang maging <i>volunteer</i> kahit pamasaha lang ang matatanggap na kabayaran? <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi			
4. Abilidad sa Wikang Banyaga	* Nag- <i>apply</i> ka rin ba (o gustong mag-a- <i>apply</i> ) bilang <i>Volunteer</i> na Tagapagsalin? <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi			
	Linguwahe _____ (Aplikasyon sa Tagapagsalin <input type="checkbox"/> Nag- <i>apply</i> na <input type="checkbox"/> Di na lang) (Kwalipikasyon at sertipikasyon hinggil sa linguwahe at iba pa)			
	* Para sa nagsasalita ng Ingles, isulat ang iskor sa TOEIC o iba pang pagsusulit tungkol dito (kung meron) * Kung ang sariling wika ay hindi Hapon, isulat ang kwalipikasyon sa wikang Hapon.  (Bilang ng taon na namalagi sa ibang bansa, karanasan bilang tagapagsalin at iba pa)			
* Para Lang sa Gamit ng I-PAL				



Petsa: \_\_\_\_\_

**MGA KATANUNGAN HINGGIL SA APLIKASYON NG PAGPAPATALA  
PARA MAGING VOLUNTEER NA  
TAGAPAGTURO NG KULTURANG HAPON/INTERNATIONAL SPEAKER**

\* Ayon sa kasagutan sa mga tanong dito, at pagkatapos maabot ang mga kundisyon at kinakailangan para sa pagiging *volunteer*, hihilingin ang pagtatalaga na may prioridad sa mga regular na nakatalang *volunteer*.

\* Kung sakaling may pagbabago sa mga sumusunod na impormasyon, ipagbigay-alam kaagad ito sa I-PAL.

Katakana			Nacionalidad	Kasarian	Edad
Buong Pangalan	(Apelyido)	(Pangalan)		<input type="checkbox"/> Lalaki <input type="checkbox"/> Babae	taon
1. Para sa Nais Magpatala Bilang Tagapagturo ng Kulturang Hapon	Nais Ituro				
	Mga Nilalaman	* Isulat ang maaring talakayin at ang <i>outline</i> o <i>summary</i> nito?			
2. Para sa Nais Magpatala Bilang <i>International Speaker</i>	Nais Talakayin				
	<i>Target na Bansa</i>				
	Mga Nilalaman	* Isulat ang maaring talakayin at ang <i>outline</i> o <i>summary</i> nito?			
	Kwalipikasyon, karanasan sa pagtuturo at iba pa	* Isulat ang detalye nito.			
3. Abilidad sa Wikang Banyaga * Linguwahe Maliban sa Hapon	* Nag- <i>apply</i> ka rin ba (o gustong mag-a- <i>apply</i> ) bilang <i>Volunteer</i> na Tagapagsalin? ( <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi)				
	Linguwahe _____ (Ito ba ay sariling wika? <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi) (Kwalipikasyon at sertipikasyon hinggil sa linguwahe at iba pa)				
	* Para sa nagsasalita ng Ingles, isulat ang iskor sa TOEIC o iba pang pagsusulit tungkol dito (kung meron) * Kung ang sariling wika ay hindi Hapon, isulat ang kwalipikasyon sa wikang Hapon.  (Bilang ng taon na namalagi sa ibang bansa, karanasan bilang tagapagsalin at iba pa)				
* Para Lang sa Gamit ng I-PAL					